

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

## 情報 30

P92の下から5行目に“听说”があります。よく、「聞くところによると」と訳しますが、何となく「ダサイ」。“听说～”は「～だそうだ」と訳すと、話言葉の場合はスムーズです。この形を利用して、「彼によると」は“听他说”となります。

また、より書き言葉風では“据说”といいます。また、「聞いたことがある」は“听说过”と言います。

## 情報 31

P94の1行目に“两成”があります。「2割」つまり「20%」ですが、「～%」を中国ではわざわざ“百分之～”といいます。

また、「～个百分点」とも言います。

こういった日本人が間違えそうな読み方に、スポーツのスコアがあります。「4:2」だったら、日本語では「4対2」と読みますが、中国語では“4比2”と読みます。